

江晓梅 著

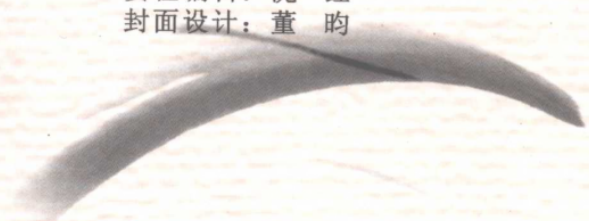
英汉口译教学研究

Yinghan Kouyi Jiaoxue Yanjiu

湖北长江出版集团
湖北人民出版社



责任编辑：沈 红
封面设计：董 昀



ISBN 978-7-216-05384-6



9 787216 053846 >

定价：20.00元

江晓梅 著

英汉口译教学研究

Yinghan Kouyi Jiaoxue Yanjiu

湖北长江出版集团
湖北人民出版社



鄂新登字 01 号
图书在版编目(CIP)数据

英汉口译教学研究/江晓梅著.
武汉:湖北人民出版社,2007.12

ISBN 978 - 7 - 216 - 05384 - 6

- I. 英…
- II. 江…
- III. 口译—教学研究
- IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 169453 号

英汉口译教学研究

江晓梅 著

出版发行: 湖北长江出版集团
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

印刷:孝感市佳丽印务有限公司

印张:9.875

开本:880 毫米 × 1230 毫米 1/32

插页:1

版次:2007 年 12 月第 1 版

印次:2007 年 12 月第 1 次印刷

字数:283 千字

定价:20.00 元

书号:ISBN 978 - 7 - 216 - 05384 - 6

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

口译是一种运用语言的复杂交际行动,它牵涉到个体的脑神经活动、心理活动、语言运用方式等认知活动,因此,在进行口译教学研究的时候,如果能运用相关理论知识来分析和探索其中的一些基本而重要的方面,那就可以进一步帮助人们认识隐含在口译活动现象背后的认知基础,可以进一步揭示隐含在口译教学中的关于教与学的理念,同时也可以使口译教学(口译课程设置、口译测试、口译学习者学习策略研究等)更加规范和科学,从而更好地促进口译教学。正是基于这样的认识,本书尝试从多角度探索口译教学中的一些重要方面。

本书由六部分组成,即,口译学习者的元认知与认知学习策略研究,口译学习者的认知过程研究,从语用学角度研究口译,口译技巧研究,口译课程、教材、教法研究和国内外口译研究现状分析。每一个部分由2至4个相关单元组成。这些不同部分的共同目标是旨在通过对口译教与学中的一些基本问题进行实证性质的研究,找到解决问题的方法,从而更好地促进口译教学。

依据教学实践数据、运用多种相关理论、多角度地对口译教与学中出现的问题进行研究是本书的一个尝试,也是本书的一个特色。书中研究的问题均来自作者的口译教学实践,可以说每一个问题都为作者和其他口译学习者共同亲历。也可以说,除了理论的内容外,本书所选择的问题都渗透了作者在教学实践中的感受和体验,因此也更迫切地感受到探究问题根源的紧迫性和重要性。在多年的教学实践中,作者深切感受到教师的教学不能仅局限于课堂上口译技巧的传授和纯理论介绍,而应当学会从教学实践中发现问题,发现一些共性的问题和基本的问题,从多角度对这些问题进行探索和研究,这更有助于我们认识口译以及口译教学的本

前

言

QIANYAN

质,提高教学科研能力。在具体的研究方法上,本书主要采取定量和定性的实证性质的研究方法,运用录音访谈、问卷调查、有声思维、日记法、现场观察法、资料分析法等方法收集研究数据(短期与长期),并对其进行分析,以获得更多较为科学的结论。

本书的写作历经三年,它的出版既是作者对口译教学认识的一个总结,也是又一个新的开始。说是总结,因为这本小书只是作者关于现阶段口译教学的认识和探索;说是新的开始,因为探索的路是不会有终端的,还有很多未知的问题和现象等待我们探索,所谓“学海无涯”也。问题是提出来了,解决问题的途径也进行了尝试,但研究的方法肯定还存在不足之处,得出的某些结论也有待进一步商榷,有些问题还需要我们做进一步量化统计分析和定性研究,我们期待今后做更多努力,与其他同仁一道探索解决问题的新方法。

目 录

MULU

第一部分 口译学习者的元认知与认知学习策略研究··· 1

- 一、运用日记法培养口译学员的元认知意识····· 3
- 二、口译学习者认知学习策略探析····· 18

第二部分 口译学习者的认知过程研究····· 47

- 一、运用 IR 探析学习者的翻译认知决策过程····· 49
- 二、元模式理论与口译中的意义诠释····· 64

第三部分 从语用学角度研究口译····· 83

- 一、中传英连贯性失误初探····· 85
- 二、口译学习者的话语填充语分析研究····· 106
- 三、Grice 的会话准则与口译交际原则····· 133

第四部分 口译技巧研究····· 141

- 一、长句拆分策略解析——以中传英为例····· 143
- 二、数字增加、减少及倍数的几种基本翻译方法
——以中传英为例····· 167

第五部分 口译课程、教材、教法研究····· 185

- 一、以反思学习法促进翻译教学····· 187

二、口译课程设置探索 ——以湖北大学外国语学院 英语系(翻译方向)口译课程设置为例	206
三、口译测试谈 ——以湖北大学汉英交替传译课程测试 为例	233
四、口译教材评估 ——对《口译教程》与《中级口译教 程》的评估	254

第六部分 国内外口译研究现状分析 275

一、从《中国翻译》(1980—2005)刊载的口译研究文献 看中国口译研究的现状及发展	277
二、关于 Daniel Gile《口笔译员培训的基本概念和模式》 的简介	293

参考文献	305
后记	310

[illegible]

第一部分

口译学习者的元认知与 认知学习策略研究

0000	0001	0002	0003	0004	0005	0006	0007	0008	0009
0010	0011	0012	0013	0014	0015	0016	0017	0018	0019
0020	0021	0022	0023	0024	0025	0026	0027	0028	0029
0030	0031	0032	0033	0034	0035	0036	0037	0038	0039
0040	0041	0042	0043	0044	0045	0046	0047	0048	0049
0050	0051	0052	0053	0054	0055	0056	0057	0058	0059
0060	0061	0062	0063	0064	0065	0066	0067	0068	0069
0070	0071	0072	0073	0074	0075	0076	0077	0078	0079
0080	0081	0082	0083	0084	0085	0086	0087	0088	0089
0090	0091	0092	0093	0094	0095	0096	0097	0098	0099

一 运用日记法培养口译学员的元认知意识

在以传授口译技能为主的口译教学中,一切口译教学活动均以鼓励学习者掌握和使用口译基本技能为主。然而教学实践表明,在这种形式的教学中,由于采取从上至下的教学方式,尽管教师鼓励学习者重点进行口译技能练习,学习者的口译能力却并没有得到质的提高(Matsumoto, 1996)。这是因为教师在一定程度上忽略了培养学习者关于口译学习的元认知能力,没有及时关注学习者关于口译学习的个人信念和认识,忽略了他们如何看待自己的口译学习,以及他们常遭遇什么学习问题并且采取什么学习策略来解决这些问题等。如何培养口译学习者的元认知意识以帮助他们更好地提高口译学习能力将是本文的研究重点。本文尝试通过分析学习者为期32周的口译学习日记来研究和探索口译学习者关于口译学习信念、口译学习任务以及口译学习策略等的具体认识。笔者希望通过该研究,进一步揭示口译学习者的元认知意识对口译学习的影响,以期更有效地促进口译教学。

1 什么是元认知(metacognition)

Flavell (1979)认为元认知是指学习者理解或观察到不同因素单独或相互作用以影响认知行为的过程和结局的认知活动。Flavell指出元认知主要由三类不同因素组成:人、任务和策略。Wendon(1987)进一步解释道,元认知由个人知识、任务知识和学习策略知识组成。“个人知识”是指关于学习者本身的知识,它包括学习者如何认识学习之产生,认识不同的因素(如年龄、学习能力和学习方式等)如何影响学习者的口译学习。“任务知识”是指学习者有能力意识到学习任务的目的和要求,从不关联的信息中提取相关信息并对已有的信息进行评估。它还包括学习者对完成这些任务的步骤的具体了解。“学习策略知识”是指学习者关于学习策略的认识,具体地说,就是什么样的学

习策略更能有效地促进实现口译学习的目标。个人知识、任务知识以及学习策略知识这三种形式有机地结合在一起,相互作用,相互影响,它们是学习者在学习过程中极为重要的认知活动。

由此可见,元认知重点关注学习者作为独立思考者的学习过程。在元认知活动中,学习者运用反思学习能力重点剖析自己在学习过程中的心智过程,反思和评估自己的所知与不知、所能与不能,并学会会有意识地针对不同的学习环境管理、调控和运用自己的学习策略(如联想、记忆、识别、推论、演绎、分类、概括以及社会知识等)来应对学习过程中遇见的各种问题。培养学习者的元认知意识就是要帮助学习者有意识地认识到在学习过程中如何计划和安排学习内容和进度,如何对学习过程中出现的含混与困惑的问题运用已知信息进行调控(monitoring)以及怎样对学习的整个过程进行反思与评估,这样一种元认知意识可能会有效地帮助学习者提高其学习的认知和元认知能力,从而更好地促进学习能力的发展。

简而言之,元认知意识包括学习者对自己学习过程以及自我的认识,包括对学习任务的目的、要求以及完成步骤的理解与分析,还包括如何灵活运用学习策略来计划、调控和评估自己的学习过程以及学习效果。

2 实验设计

本文重点研究口译学员关于口译学习的个人认识、口译学习任务以及口译学习策略的具体认识,以探索学习者元认知意识对于口译学习的影响。该项目的研究对象确定为湖北大学外国语学院英语专业翻译方向三年级学习者(2002级),学习课程为汉英交替传译。实验人数为18人,全部通过英语专业四级笔试考试,其中9人为优秀,7人为良好,2人为合格。全部通过全国英语专业四级口语考试,其中,13人为良好,5人为合格,他们的雅思口语考试介于6和7之间,汉语和英语属中等至中上等,年龄为20~21岁之间,17名女生,1名男生。

本项目采用日记法以收集所需的研究资料(数据)。依据人类学定性研究方法(ethnographic approaches),人文科学实证性研究数据的收集

应尽可能涵盖多种角度,收集到的资料与数据应尽可能具体,描述应该非常详细。日记法即是该研究方法经常收集资料的途径之一。日记首先能够给研究人员提供部分在课堂上不是很活跃的学习者的思维活动证据;其次,日记能够帮助研究人员进一步了解和探析研究对象的思维活动过程;再次,日记有助于研究人员在分析研究对象的日记的过程中发现过去没有发现的新的其他影响研究对象的学习过程的变量因素,从而给研究者提供更加丰富和有力的实证资料(Ellis, 1994:569)。笔者要求参加该教学项目的学习者坚持写关于口译学习的日记,如实记录自己在学习中的具体感受,以及每一次特殊口译练习后的思考。日记记录为期 32 周。笔者给参加实验的学习者提出如下具体的要求:

——如实记录关于口译学习的感受和思考,如口译学习之初关于口译学习的认识,中后期阶段关于口译学习的认识,如何认识口译学习中存在的主要问题等。笔者希望通过分析和研究学习者日记以得到学习者关于口译学习的个人认知知识。

——忠实记录完成某一具体的口译任务后的思考轨迹,如记录学习者在某一口译活动的开始阶段、施行阶段和完成后阶段的感受和思考,记录口译活动的目的以及如何更有效地完成口译学习任务等。笔者希望通过对学习者记录的这些问题进行分析与研究,探索学习者关于学习任务的认知知识。

——记录学习者关于口译学习策略的认识,如学习者认为最起作用的口译学习策略是什么,这些策略包含什么内容,为什么会有这样的看法等。笔者希望通过对学习者记录的这些问题进行分析与研究以得到学习者关于口译学习策略的认知知识。

该教学实验在明确研究问题的基础上,要求研究对象用日记记录其关于口译学习、口译任务和口译学习策略的感受和思考,研究人员而后对收集到的数据资料进行分析,以探索和发现解决问题的方法。

3 对研究资料的分析与讨论

如前所述,我们重点研究学习者关于口译学习的个人认识,关于

具体口译任务的识别以及他们如何运用口译学习策略解决其面临的问题。因此,在仔细阅读和研究学习者日记的基础上,我们将学习者关于口译学习的元认知知识归纳如下。

3.1 学习者关于口译学习的个人知识

“个人知识”是指关于学习者本身的知识,它包括学习者如何认识学习之产生以及不同的因素(如年龄、学习能力和学习方式等)如何影响学习者学习的一般性知识。在口译学习中,学习者个人知识是指学习者关于口译学习的认识和理念。学习者习得(获得)口译技能的过程是一个包含学习者积极构筑个人关于口译学习的切实可行的理念的过程。学习者的口译学习实践受其信念系统的影响,该信念系统是指学习者关于口译学习的态度、价值、期望、理论和假设,这种信念系统影响着学习者的具体学习实践,而学习者的学习实践又不断充实和修正该信念系统,它们相互作用,互为影响。表1为笔者根据学习者学习日记总结的其关于口译学习的认识。

个人知识:关于口译学习的一般认识

表1

学习之初关于口译学习的认识	口译神秘而高深;口译就是练口语;口译就是语言的简单转换;口译笔记等同于速记;口译是即时的笔译,是笔译的口头表达形式;口译笔记最重要;不知道如何记笔记;不知道如何组织语言。
学习中期关于口译学习的认识	理解源语文本是口译的基础;重视语言结构;经常反思自己的思维并在实践中努力;关注译语文本读者的反应;信息传译的准确性和完整性最重要;信息是传译的重心;口译要求很高的双语转换能力和反应能力;有出色的中英文语言基础;扩大知识面;口译笔记不同于速记,其重点在于辅助记忆,在于逻辑关系;注重习得语言外知识(专题知识);口译不同于笔译(受时间紧迫等影响);应该经常反思和回顾自己的口译学习过程,发现问题;需要大量的练习;应该更好地平衡笔记与短时记忆的关系。
对个人口译学习中存在的问题的认识	语言结构转换太难,因为中英语言结构差异太大;词汇量不够大;语速太慢;口译过程中停顿太多;中式思维;表达不地道;语音中的地方口音太重;逻辑性不强;不能够灵活运用所学的句型;对自己的认识不足;心理素质不很好,容易紧张;双语基础不扎实;语言外知识储备不足;缺乏困境应对策略;最难把握句子结构与逻辑关系;只知道傻练,反思活动太少。

如表1所示,学习者关于口译学习的信息和认识受制于学习者的学习体验以及从其他渠道获得的关于口译学习的信息和认识。因此学习者在新的学习环境中需不断调整自己关于口译学习的认识,寻找适合自己的学习方式。在我们的研究个案中,在口译学习之初,学习者认为口译学习就是将笔译的内容直接转换为口头表述,因此他们认为口译学习的主要方式就是逐字逐句听写,然后口头翻译笔记内容。在这种学习实践中,学习者自然忽略口译与笔译的差异之处,以笔译方式来学习口译,效果不理想。随着学习的深入,学习者开始认识到口译学习与笔译学习存在差异,不能简单地以笔译的方式来学习口译,他们开始认识到其口译能力亟待提高,学习者开始处于困惑、反思与探索中,尝试各种学习措施以帮助自己进步。其中一个学习者在日记中这样写到:

过去,我一直以为口译就是简单地将笔译内容转化为口头表述形式,口译一定不难学,进了口译班,我才发现自己的口译有多么差,我倍受打击,开始怀疑自己是否是学习口译的这块料……优秀的口译员必须具有突出的双语能力(出色的英语和汉语能力),还要具有十分开阔的知识和掌握丰富的主题知识,非常出色的心理素质和临场应变能力……口译是一项最具挑战性的工作……纠正英语发音是我改进口译的最重要的一步。我开始模仿磁带,每一个音,每一个单词地模仿,同时积极地参加小组英语对话和口译练习,上图书馆广泛地涉猎经济、文化、政治、教育等文章,以扩大自己的知识面。我意识到口译学习不仅仅在于你能否开口,口译内容的精确、思维的流畅、口译组织(是否)合乎逻辑等在口译表达中非常重要……我开始学会经常反思自己的口译问题,用磁带录音自己英语讲话,发现错误,不断改正,不断录音和改正,我开始有一点自信心了……

我们看到该学习者关于口译学习的认识经历了一个转变过程。学习之初,该学习者认为口译只是简单的双语言转换,而后在具体学习过程中认识到口译学习还包括复杂的双语言转换、口译员的知识储

备和出色的心理素质等因素,学习者开始认识到机械地练习口译并不能促进口译能力的提高,于是开始有意识地反思自己的口译学习过程,希望发现更多的问题,寻找更有效的解决问题的方法。在这个转变认识的过程中,学习者从前关于口译学习的信念系统在新的环境中不断受到冲击和挑战,他们必须不断调整自己以适应新的观念的要求。在表1中,我们可以看到在口译学习过程中,学习者开始学会运用反思性学习方法对自己的学习过程进行思考和认识。他们认为应该“经常反思自己的口译练习和关于口译的认识,发现问题,分析问题,以寻找好的解决问题的方法”。有学习者说“我开始学会经常反思自己的口译问题,用磁带录音自己英语讲话,发现错误,不断改正,不断录音和改正”;有学习者指出“Paraphrase是我一直没有注意到的地方,因为平时训练强调信息的正确,不遗漏,甚至有了逐字逐句传译的感觉,译文与笔记的差别不大。而 Paraphrase 给我的印象则是全部打乱了笔记中所显示信息的顺序,用完全不同的书写形式或视角来阐述要传译的原文的内容。实际上,我觉得 Paraphrase 和理顺逻辑关系一样都是磨合思维、理顺思维的方法,遇到笔记无法理清信息的时候,以自己的理解和重新阐述使译文能够合情合理,通顺连贯,从而在组织语言、选择词汇和构建句子上应付自如”。还有的学习者这样剖析自己的学习问题“我现在口译得越来越差了,中间老是断,没有语流,没有什么重音、音调。我认为是过于关注笔记,忘了短期记忆,忘了头脑要思考。于是,没有思考就没有对笔记进行取舍。许多地方写了废话或多余词汇,反而关键词、逻辑关系符号都忘了,最后笔记成了散沙,谁也看不懂了”。可以看出,他们开始学会反思学习的进步与退步、存在的问题与不足,在对比与反思中,不断调整自己关于口译学习的认识,以新的认识指导新的实践,这是学习者提高其元认知能力和认知能力的一个重要表现。在分析和总结个人口译学习中存在的问题时,学习者没有处于茫然状态,而是认真剖析自己的学习过程,认识到自己“双语基础知识不扎实”,“只知道傻练,反思型活动太少”,应该“找寻一切机会练习”,并“反思自己口译中的问题”,同时“注重习得语言外知识”,尽可能“更好地平衡笔记与短时记忆的关系”等。优秀的口

译学习者应该能够充分利用元认知知识来帮助自己调整关于口译学习的认识,在对比新旧认识的基础上,评估自己的学习进步,了解自己的学习需求,及时找到自己学习的方向。这样一种认识能力使得学习者学会认识和分析自己的学习步骤、学习进程和学习效果,从而更好地调控学习。表1说明只有当学生成为学习过程的积极参与者,用自己关于口译学习的特殊认识(学习者关于学习的认知知识和学习者自己的信念系统)指导其口译学习实践时,学习者的口译学习能力才可能有质的提高。

3.2 学习者关于口译学习任务的认识

“任务知识”是指学习者有能力意识到学习任务的目的和要求,从不关联的信息中提取关联信息并对已有的信息进行评估。它还包括学习者对完成这些任务的步骤(过程)的具体了解。在学习者的口译学习日记中,我们重点要求学习者记录关于如何认识口译学习任务以及如何更有效地完成口译学习任务的步骤等方面的问题,因为这几个方面能比较全面地为我们提供学习者关于口译学习任务的认识。表2为笔者根据学习者日记而总结的其关于口译任务的认识。

关于口译学习任务(具体任务)的认识

表2

口译活动的目的	能够准确理解源语文本,吃透源语文本精髓;能够准确地表达源语文本的意思;口译组织富有逻辑性;表达流畅而自信。
口译活动的要求	注重细节而不是信口开河;应该更加关注目的语输出的准确度,如语法的正确使用,语音语调的地道,词汇和句子结构的规范和多样性等。
如何更有效地完成口译学习任务	有的放矢,在理解源语文本的基础上分清源语文本句子结构的主干,合理组织目的语言的输出形式;应该重点关注目的语输出的逻辑性,组织结构安排,目的语内容要准确表达源语文本意思;注重口译的灵活使用;注重篇章结构,分析结构和理清思路;扩大知识面;口译笔记只是辅助记忆的工具。

在表2中,我们可以看到,在关于口译学习目的的认识上,学习者认为仅仅具备口译的流畅度远远不够,口译表达的准确与合乎逻辑性成为他们关注的焦点。在口译学习的初级阶段,学习者更多地关注目的语输出的流畅度,而到了中后期阶段,学习者开始更多地关注目的语输出的准确度。在关于口译学习的要求认识上,学习者认为应该注